

© **Олджай Тюркан (2019)**, доктор филологических наук, профессор, кафедра русского языка и литературы, Стамбульский университет (Стамбул, Турция), turkanolcay@gmail.com

Рецепция русской литературы в турецком журнале «Терджуме»

Аннотация. Выполнен обзор переводов русской художественной литературы на турецкий язык в журнале «Терджуме», являвшегося органом Переводческого бюро при Министерстве просвещения Турции с 1940 по 1966 гг. и вызвавшего большой интерес литературной общественности и читателей к литературе, в частности к русской. Представленный обзор позволяет не только воссоздать в наиболее полном виде произведения русской литературы, но и воздать должное истинным подвижникам перевода и издательской деятельности, внесшим неоценимый вклад в культуру турецкого общества зачастую в непростых общественно-исторических условиях.

Ключевые слова: русская литература в Турции, история перевода, журнал «Терджуме».

© **Oldzhai Tyurkan (2019)**, doctor of philology, professor, the chair of Russian language and literature, Istanbul University (Istanbul, Turkey), turkanolcay@gmail.com

Reception of Russian Literature in Turkish Magazine "Terdzhume"

Abstract. There is a review of publications of translations of Russian fiction into Turkish on the pages of the magazine "Terdzhume", which was a department of the Translation Bureau under the Ministry of Education of Turkey from 1940 to 1966, aroused great interest of the literary community and readers in literature, particularly, in Russian literature. The presented review allows not only to recreate the most complete translations of Russian literature but also to pay tribute to the true ascetics of translation and publishing, who have made an invaluable contribution to the culture of Turkish society in often not simple socio-historical conditions.

Keywords: Russian literature in Turkey, history of translation, magazine "Terdzhume".

Состоявшийся в Анкаре с 1 по 5 мая 1939 г. под эгидой Министерства просвещения I конгресс по печати стал важным событием в культурной жизни страны. По призыву министра просвещения и одного из выдающихся общественных деятелей Турции Х. А. Юджеля началась активная переводческая и издательская деятельность. Для ознакомления турец-

кого народа с лучшими произведениями мировой литературы было принято решение об издании журнала «Терджуме», создано Переводческое бюро, в состав которого вошли 15 известных жителей страны, в том числе писателей.

Журнал «Терджуме» издавался с 1940 по 1966 гг. с периодичностью раз в два месяца. Но общим счетом напечатано всего 87 номеров, так как с 1948 г. он стал выходить нерегулярно. Состоял журнал из двух основных разделов: в первом публиковались художественные переводы, иногда сопровождаемые текстами оригиналов, а во втором обсуждались актуальные вопросы теории и практики перевода. Специалисты языка и литературы выражали свое мнение, предлагали правильные варианты переводов и высказывали требования о необходимости их выполнения с языка подлинников. В конце каждого номера под рубрикой «Новости» читателей информировали обо всем, что касалось переводческой деятельности.

Первым художественным произведением, переведенным с русского языка, изданным в журнале «Терджуме» 19 июля 1940 г., стали философские размышления Н. М. Бахтина «Разговор о переводах». В нем Поэт, Филолог, Философ и Дама «приятная во всех отношениях» ведут спор о переводах римского поэта Катулла. Сделавший их Поэт отстаивает свое право на «модернизацию» текста римского поэта. Для него существование дистанции между прошлым и настоящим – стена на пути подлинного прочтения Катулла как современника. Филолог же отстаивает «точность и историческую адекватность перевода, его дословность как единственный твердый критерий» [1, s. 195]. Наиболее решительна и бескомпромиссна позиция Философа, который вообще подвергает сомнению необходимость создания переводов. Даме отведена роль простака, и все же в своей финальной реплике, поддерживая Поэта в его праве на творческую интерпретацию, она вызывает «непонятное волнение» и вносит некую умиротворяющую ноту.

В том же «Терджуме» вышла обширная статья «Перевод в России» критика и знатока русского языка и литературы Эрала Гюнея (наст. имя – М. Ротенберг, прусский белоэмигрант, семья которого приехала в Стамбул из Одессы, когда ему было 6 лет) [17]. Это была попытка автора найти ответ на вопрос, как нужно переводить. Эпиграфом послужила пословица: *«Перевод как женщина: верный – красив, красивый – неверен»*. В статье Э. Гюней рассматривает историю переводческой деятельности в России, прослеживает ее главные этапы, называет имена известных русских перевод-

чиков. Он делает акцент на значении переводов для формирования русской культуры как европейской, а также для создания общенационального русского литературного языка. Проводя параллель между Россией XVIII в. и Турцией османского периода и первых лет после объявления республики, Э. Гюней подчеркивает сходство условий формирования современных литературных языков обеих стран. Преследуя цель увеличения количества и повышения качества переводов в Турции, он подробно знакомит турецких читателей с историей переводов в России.

В «Терджуме» № 6 от 19 марта 1941 г. совместно с Х. Бирандом на примере перевода рассказа Ф. М. Достоевского «Елка и свадьба. Из записок неизвестного» Э. Гюней на практике показал, как нужно переводить [10].

В разделе «Новости» того же номера был помещен перечень книг, планируемых к переводу: «Смерть Ивана Ильича» Л. Н. Толстого, «Мертвые души» Н. В. Гоголя, «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, «Дым» И. С. Тургенева и «Сказки» М. Е. Салтыкова-Щедрина. А три номера спустя читатель был уведомлен о том, что к 20-летию провозглашения республики назначенные переводчики выполняют перевод «Бориса Годунова» А. С. Пушкина, «Обломова» И. А. Гончарова, «Преступления и наказания» Ф. М. Достоевского и «Анны Карениной» Л. Н. Толстого.

Среди популярных в Турции русских писателей одно из первых мест занимает А. П. Чехов, больше известный как мастер короткого рассказа. «Терджуме» № 9 познакомил турецкую читающую публику с Чеховым-драматургом. В журнале был опубликован перевод его «Медведя», выполненный с русского языка В. Нуреттином, обучавшимся в Москве и подписывавшим свои переводы как Ва-Ну или Вала Карабога [6]. Им же были переведены трагедия «Моцарт и Сальери» и поэма «Цыганы» А. С. Пушкина [29, 30]. В этих переводах нет пропусков в местах «неподдавшегося» оригинала. Однако к переводу «Моцарта и Сальери» автор дает следующее пояснение: *«Существует предание о том, что Моцарт был отравлен своим другом, итальянским композитором Антонио Сальери (1750–1825). Знаменитый русский поэт Александр Пушкин (1799–1837), вдохновленный этой историей, написал маленькую пьесу. В оригинале она представлена в стихотворной форме»* [29, s. 426]. А поэму В. Нуреттин посвящает турецкому писателю О. Д. Кайгылы, создавшему лирический роман о цыганах, о чем переводчик часто вспоминал в ходе работы [30, s. 116]. Делая прозаический

перевод стихотворных пушкинских произведений, В. Нуреттин отступает от структуры оригиналов. Вследствие этого можно говорить лишь о воспроизведении содержания, так как перевод А. С. Пушкина в прозе вряд ли мог донести до турецкого читателя дух пушкинского стиха.

Полный обзор систематизированной переводческой деятельности прошедших трех лет можно найти в статье Х. А. Эдиза «Сто произведений классики», посвященной 20-летию объявления республики [12]. Внимание в ней акцентируется на количестве переводов произведений мировой литературы, выполненных к юбилейной дате, 14 из которых относятся к русской. В разделе «Новости» того же номера опубликован пятилетний план работы Переводческого бюро – 500 произведений, из них 72 – русские. Список начинается с самого древнего литературного памятника Руси – «Слова о полку Игореве» и заканчивается книгами современных авторов, таких как А. В. Сухово-Кобылин и М. А. Горький.

Наряду с художественно-литературой журнал «Терджуме» знакомил своих читателей и с трудами русских литературных критиков. В выпуске № 22 на шести страницах было опубликовано письмо В. Г. Белинского Н. В. Гоголю, которое с небольшими сокращениями перевели О. Пельтек и Э. Гюней [4]. Перевод предваряла заметка касательно повода написания В. Г. Белинским статьи.

В следующем (ноябрьском) номере опубликованы наказы трех крупных советских режиссеров К. С. Станиславского, Е. Б. Вахтангова и В. И. Немировича-Данченко, данные актерам во время репетиций. Как отмечает Э. Гюней, переведенный им текст был взят из выходившего в Москве ежемесячного журнала «Искусство» от 14 октября 1945 г. (рубрика «Советы актерам»). Это говорит о том, что турецкие переводчики активно следили за всеми культурными событиями того времени в СССР.

Помимо работы под эгидой Министерства просвещения переводческая деятельность шла и в частных издательствах, где особой популярностью пользовались произведения Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого и И. С. Тургенева. Так, в 1940 г. издательство «Халит» выпустило два тома «Братьев Карамазовых» в переводе Х. С. Гезгина, а через год «Хильми» издало «Идиота» в совместном переводе А. Инсея и И. Аканта. «Бедные люди» в переводе Х. Вароглу вышли в издательстве «Лютфи».

Однако данные переводы были сделаны с западных языков, причем с большими сокращениями, пропусками и дополнениями. В связи с этим

в «Терджуме» (№ 9, 12, 13, 15, 17 и 19) появились критические статьи специалистов по русскому языку и литературе З. Баштымара [2], Э. Гюнея [17, 18, 23] и Н. Я. Талуя [32], упрекавших переводчиков за ошибки и безответственность, с которой те отнеслись к работе. Для подтверждения небрежности переведенные тексты сопоставили с текстами оригиналов, привели примеры правильных вариантов перевода. Вызывало недовольство и отсутствие вступительной статьи к переводу. По этой причине критика переводов предварялась подробным анализом либо творчества писателя, либо произведения, переведенного на турецкий язык. Полемика выходила за страницы «Терджуме». Переводчики оправдывались тем, что переводили они перевод произведения.

В журнале № 28 были помещены обзорные статьи о классической английской, французской, немецкой и русской литературе. Э. Гюней в статье «Русские классики» писал, что «русская литература, поднявшаяся за сто лет на небывалую высоту, стала в XIX в. образцом для Европы. Ее читают широкие слои общества; русские писатели заняли почетное место среди корифеев мировой литературы, таких как Эсхил, Сервантес, Шекспир, Мольер. Европейские народы ищут в русской литературе новые откровения, новую духовную пищу, которую не могла им дать собственная двухтысячелетняя культура. Живительное прогрессивное значение русской (и советской) литературы понятно и в Турции; увеличилась тяга к ней» [19, s. 337]. Э. Гюней также отмечает глубокое воздействие на турецкое театральное искусство значительнейших пьес русской драматургии, которые *«указывая на правильный путь, способствовали его стремительному развитию»* [19, s. 338].

В журнале № 31 опубликованы сразу четыре русских произведения: «Жизнь» Н. В. Гоголя [16], «По поводу перевода Платона» В. Г. Белинского [3], отрывок из статьи Ф. М. Достоевского «Г-н -бов и вопрос об искусстве» под названием «Проблема искусства» [8] и «Скупой рыцарь» А. С. Пушкина [30]. Все они были переведены О. Пельтеком и Э. Гюнеем. Первые три объединены общей темой – античность и античное искусство, а трагедию А. С. Пушкина предваряет статья. В ней самым плодотворным периодом в творчестве русского гения назван 1830 г., дана краткая характеристика жанра маленьких трагедий и персонажей «Скупого рыцаря», которые сравнивались с персонажами У. Шекспира и Мольера. Как и предыдущие переводы произведений А. С. Пушкина, этот был выполнен прозой, вследствие чего можно говорить лишь о передаче сюжета, но не о пушкинской поэтике.

Содержание «Тержуме» не ограничивалось переводами прозаических произведений. Несколько номеров в 1945–1946 гг. были посвящены мировой поэзии и вышли отдельным изданием, весьма значительным по охвату времени и известности имен. Сборник знакомил читателей и с произведениями лучших русских поэтов, и со спецификой русской поэзии. Особо подчеркивалась роль перевода лирики в литературе и приведены высказывания об этом В. А. Жуковского, Ф. М. Достоевского, Н. Г. Чернышевского, А. Н. Островского и Н. А. Некрасова [21].

Издание открывает ценный труд ведущего исследователя А. Федорова о «Художественном переводе», касающийся вопроса о роли рифмы и ритма в переводе лирики [13]. Сама работа была переведена Э. Гюнеем и О. Пельтеком. Место, отведенное исследованию А. Федорова и стихам русских поэтов, говорит о большом значении, которое придавалось достижениям русской науки и литературы в тот период. Среди опубликованных в журнале переводов хорошее впечатление оставили «Плач» и «Вчерашний день, часу в шестом, зашел я на Сенную» Н. А. Некрасова; «Я музу юную, бывало, встречал в подлунной стороне» В. А. Жуковского; «Поэту» А. С. Пушкина; «И скучно, и грустно», «Выхожу один я на дорогу» и «Казачья колыбельная песня» М. Ю. Лермонтова; «Думы мои, думы мои» Т. Г. Шевченко, а также «Ночью город уснул» А. А. Блока.

Периодом самой активной переводческой деятельности стал 1946 г. Тогда были переведены 152 произведения мировой литературы, 26 из которых принадлежали русской. Турецкой читающей публике один за другим становились известны выдающиеся романы, в том числе вторая часть «Обломова» в переводе Э. Гюнея и С. Эюбоглу. Ей О. Пельтек посвятил статью, которая вышла в журнале № 37 [27]. Автор познакомил читателей с творчеством И. А. Гончарова и сделал попытку раскрыть образ Обломова с социально-исторической точки зрения. Следом шли «Три рассказа» – рецензия О. М. Каныка, подписанная его инициалами О. В. К. [24]. В ней рассматривалась специфика юмора Н. В. Гоголя с примерами из его недавно опубликованных под тем же названием повестей «Нос», «Коляска» и «Шинель» (в переводе Э. Гюнея, О. Пельтека и О. В. Каныка).

Н. В. Гоголю отведено место и в следующем номере журнала, где было напечатано описание Днепра из рассказа «Майская ночь, или Утопленница» в переводе А. Ерман [15]. За ним следовал перевод из сочинения

А. И. Герцена «Славянофильство и европеизм» [14], благодаря которому читателям впервые представилась возможность познакомиться со значительными явлениями русской философской мысли второй половины XIX в.

Начавшаяся к 1947 г. политическая борьба и уход Х. А. Юджеля с поста министра просвещения Турции привели к спаду переводческой деятельности, что затормозило работу «Терджуме». С переводом из русской литературы встречаемся в журнале № 43, вышедшем с опозданием на 8 месяцев. Это произведение, как и большинство работ по русской литературе, опубликованных в 8-м томе журнала (с № 43 по № 48), относилось к творчеству Ф. М. Достоевского, поскольку среди переведенных в предыдущем году текстов преобладали именно его работы. В связи с этим в выпуске № 43 вышла рецензия О. Пельтека на перевод С. Люнеля «Подростка» [26]. Анализируя роман, автор обращает внимание на специфику реализма Ф. М. Достоевского и высказывает пожелание скорого осуществления перевода остальных частей романа. В журнале № 44 опубликована статья О. Пельтека по поводу «Преступления и наказания», выпущенного в 1945 г. издательством «Ремзи» в переводе с французского Х. С. Гезгина [28]. Она содержала острую критику переводчика на несерьезное отношение к обязанностям, о чем говорило само ее название «По поводу плохого перевода “Преступления и наказания”». Автор настаивал на переводах без языка-посредника. Осуждение того же перевода звучало и в рецензии Х. А. Эдиза – знатока русского языка и одного из лучших переводчиков пушкинской прозы (публикация в № 46). Рецензия представляла интерес с точки зрения ознакомления с психологизмом Ф. М. Достоевского.

Возвращаясь к переводам художественных произведений на страницах «Терджуме», упомянем сделанный О. Пельтеком перевод из «Наброска романа» Ф. М. Достоевского, также опубликованный в № 45 за 1948 г. [9]. Им же была переведена и напечатанная в № 47 легенда «Разрушение ада и восстановление его» Л. Н. Толстого [33]. Сопоставление текста перевода с оригиналом показало, что они равноценны. Однако О. Пельтек не придерживался нумерации: соединив авторские 8-ю и 9-ю части в одну, он обозначил их как 8-ю, но не указал на 10-ю, из-за чего легенда в оригинале состоит из 11, а в турецком варианте – из 10 частей. Несмотря на это, перевод произведения Л. Н. Толстого является самым большим переводом на страницах «Терджуме».

В октябре 1948 г. в журнале № 47 были напечатаны письма А. П. Чехова о театре [7] и обзорная статья О. Пельтека с анализом «Дворянского гнезда» И. С. Тургенева [25]. После краткого экскурса в историю русской литературы читатели знакомились с творчеством русского писателя, читали обстоятельный анализ самого романа, характеристики образов Лаврецкого и Лизы. В заключении были изложены особенности поэтики И. С. Тургенева.

В «Терджуме» № 52 вышел перевод статьи И. С. Тургенева «Гете и Фауст» [35], сделанный О. Пельтеком, благодаря чему русский классик был представлен турецкой читающей публике и в качестве критика. А в следующем номере (от 19 декабря 1951 г.) появилась обзорная статья Х. А. Едиза о А. П. Чехове [11] и его рассказ «Лотерейный билет» в переводе С. Люнеля [6].

Перешедшая в наступление в 1950-е гг. реакция нанесла тяжелый удар по прогрессивно настроенной интеллигенции, что затормозило русско-турецкие литературные связи. На протяжении 15 лет на страницах «Терджуме» практически не появлялись переводы из русской литературы. Лишь в 1955 г. вышла статья Г. Труайя «Бесы» в переводе А. Обая [34]. Через три года в журнале № 61 с небольшим сокращением напечатан рассказ И. С. Тургенева «Бирюк» в переводе С. Люнеля [36]. Рассказ Н. В. Успенского «Грушка» со вступлением переводчика И. Кайнака о жизни и творчестве писателя стал последним произведением русской литературы, опубликованным на страницах «Терджуме» [37], после чего журнал перестал выходить.

Таким образом, деятельность журнала «Терджуме», особенно в 1940-е гг., признана важной вехой в культурной жизни Турции. Он стал источником ознакомления с мировыми, в частности русскими художественными изданиями. Вместе с тем его можно определить как дискуссионную платформу переводческой деятельности в Турции 40-х гг. прошлого столетия. Переводы выполняли видные специалисты по русскому языку и литературе – Х. А. Эдиз, Э. Гюней, О. Пельтек, С. Люнель и Н. Я. Талуй. Некоторые переводчики работали в творческом содружестве с лучшими писателями и поэтами своего времени – С. Али, О. Вели, О. Акбалом.

Важно также и то, что журнал «Терджуме» придавал особое значение заслугам русских писателей в создании общенационального русского литературного языка как раз в то время, когда турецкая литература продолжала решать вопросы, связанные с выработкой нового литературного языка и формированием качеств, характеризующих литературу национального типа.

Список литературы

1. *Bahtin, N. M.* Tercümeğe dair bir konuşma / N. M. Bahtin // Tercüme. 9.05.1940–19.03.1941. Cilt 1, № 2. S. 193–196.
2. *Baştımar, Z.* Karamazof Kardeşler / Z. Baştımar // Tercüme. 19.05.1941–19.03.1942. Cilt 2, № 9. S. 269–273.
3. *Belinski, V.* Bir Eflatun Tercümesi Münasebetiyle / V. Belinski // Tercüme. 19.07.1945–19.03.1946. Cilt 6, № 31. S. 92–94.
4. *Belinski, V.* Gogol'e Mektup / V. Belinski // Tercüme. 19.05.1943–19.03.1944. Cilt 4, № 22. S. 204–209.
5. *Çehov, A. P.* Ayı / A. P. Çehov // Tercüme. 19.05.1941–19.03.1942. Cilt 2, № 9. S. 250–265.
6. *Çehov, A. P.* Piyango Bileti / A. P. Çehov // Tercüme. 1951. Cilt 9, № 53–54. S. 355–359.
7. *Çehov, A. P.* Tiyatro Üzerine / A. P. Çehov // Tercüme. 1948. № 47. S. 24.
8. *Dostoevski, F. M.* Bay X ve Sanat Meselesi / F. Dostoevski // Tercüme. 19.07.1945–19.03.1946. Cilt 6, № 31. S. 95–96.
9. *Dostoevski, F. M.* Bir Roman Taslağı / F. M. Dostoevski // Tercüme. 1948. Cilt 9, № 45. S. 212–213.
10. *Dostoevski, F. M.* Noel Ağacı ile Düşün. Meçhul Bir Adamın Notlarından / F. M. Dostoevski // Tercüme. 1941. Cilt 1, № 6. S. 551–556.
11. *Ediz, H. A.* Çehov'un Hikâyelerine Dair / H. A. Ediz // Tercüme. 1952. Cilt 9, № 53–54. S. 283–286.
12. *Ediz, H. A.* 100 Klasik eser / H. A. Ediz // Tercüme. 19.05.1943–19.03.1944. Cilt 4, № 22. S. 168–187.
13. *Federov, A.* Edebiyatta Şiir Tercümesinin Önemi / A. Federov // Tercüme. 1946. Cilt 6, № 34–36. S. 273–275.
14. *Gertsen, A. İ.* Slavcılık Avrupacılık / A. İ. Gertsen // Tercüme. 19.05.1945–19.03.1947. Cilt 7, № 38. S. 136–141.
15. *Gogol, N.* Dniepr / N. Gogol // Tercüme. 19.05.1945–19.03.1947. Cilt 7, № 38. S. 90–91.
16. *Gogol, N.* Hayat / N. Gogol // Tercüme. 19.07.1945–19.03.1946. Cilt 6, № 31. S. 90–91.
17. *Güney, E.* Babalar ve Çocuklar / E. Güney // Tercüme. 1942. Cilt 3, № 13. S. 73–76.
18. *Güney, E.* Budala / E. Güney // Tercüme. 19.05.1941–19.03.1942. Cilt 2, № 12. S. 530–535.

19. *Güney, E. Rus Klasikleri / E. Güney // Tercüme. 1944. Cilt 5, № 28. S. 335–339.*
20. *Güney, E. Rusya’da Tercüme / E. Güney // Tercüme. 1940. Cilt 1, № 2. S. 196–201.*
21. *Güney, E. Rus Yazarları ve Şiir / E. Güney, O. Peltek // Tercüme. 1946. № 34–36. S. 433–440.*
22. *Güney, E. Sergiy Baba / E. Güney // Tercüme. 19.05.1942–19.03.1943. Cilt 3, № 17. S. 357–361.*
23. *Güney, E. Yoksullar / E. Güney // Tercüme. 19.05.1942–19.03.1943. Cilt 3, № 15. S. 213–216.*
24. *Kanık, O. V. Üç hikâye / O. V. Kanık // Tercüme. 1946. Cilt 7, № 3736. S. 74–75.*
25. *Peltek, O. Bir Asilzade Yuvası / O. Peltek // Tercüme. 1948. № 47. S. 7.*
26. *Peltek, O. Delikanlı / O. Peltek // Tercüme. 1947. Cilt 8, № 43–44. S. 141–144.*
27. *Peltek, O. Oblomov / O. Peltek // Tercüme. 19.05.1946–19.03.1947. Cilt 7, № 3. S. 72–73.*
28. *Peltek, O. Suç ve Ceza’nın Kötü Bir Tercümesi Münasebetiyle / O. Peltek // Tercüme. 1947. Cilt 8, № 43–44. S. 134–140.*
29. *Puşkin, A. Mozart ile Salieri / A. Puşkin // Tercüme. 19.05.1941–19.03.1942. Cilt 2, № 11. S. 426–431.*
30. *Puşkin, A. Cimri Şövalye / A. Puşkin // Tercüme. 19.07.1945–19.03.1946. Cilt 6, № 32. S. 232–240.*
31. *Puşkin, A. Çingeneler / A. Puşkin // Tercüme. 19.05.1942–19.03.1943. Cilt 3, № 14. S. 116–121.*
32. *Taluy, N. Y. Müfettiş / N. Y. Taluy // Tercüme. 19.05.1943–19.03.1944. Cilt 4, № 19. S. 69–71.*
33. *Tolstoy, L. N. Cehennemin Yıkılışı, Sonra Yeniden Kuruluşu / L. N. Tolstoy // Tercüme. 1948. Cilt 9, № 46. S. 322–331.*
34. *Troyat, H. İfritler / H. Troyat // Tercüme. 1955. Cilt 11, № 59. S. 59–108.*
35. *Turgenyev, İ. S. Goethe ve Faust / İ. S. Turgenyev // Tercüme. 1951. Cilt 9, № 52. S. 174–191.*
36. *Turgenyev, İ. S. Yaban / İ. Turgenyev // Tercüme. 1968. Cilt 11, № 61. S. 981–04.*
37. *Uspenskiy, N. V. Gruşka / N. V. Uspenskiy // Tercüme. 1960. № 71–72. S. 77–88.*